

Volumen 1 - Número 2 - Abril/Junio 2014

REVISTA INCLUSIONES

REVISTA DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

ISSN 0719-4706

Homenaje a
**Miguel
León-Portilla**

MIEMBRO DE HONOR COMITÉ INTERNACIONAL
REVISTA INCLUSIONES

Portada: Kevin Andrés Gamboa Cáceres



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
CAMPUS SANTIAGO

CUERPO DIRECTIVO

Directora

Mg. Viviana Vrsalovic Henríquez
Universidad de Los Lagos, Chile

Subdirectora

Lic. Débora Gálvez Fuentes
Universidad de Los Lagos, Chile

Editor

Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda
Universidad de Los Lagos, Chile

Secretario Ejecutivo y Enlace Investigativo

Héctor Garate Wamparo
Universidad de Los Lagos, Chile

Cuerpo Asistente

Traductora: Inglés – Francés

Lic. Ilia Zamora Peña
Asesorías 221 B, Chile

Traductora: Portugués

Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón
Asesorías 221 B, Chile

Diagramación / Documentación

Lic. Carolina Cabezas Cáceres
Asesorías 221 B, Chile

Portada

Sr. Kevin Andrés Gamboa Cáceres
Asesorías 221 B, Chile

COMITÉ EDITORIAL

Mg. Carolina Aroca Toloza

*Pontificia Universidad Católica de Valparaíso,
Chile*

Dr. Jaime Bassa Mercado

Universidad de Valparaíso, Chile

Dra. Heloísa Bellotto

Universidad de San Pablo, Brasil

Dra. Patricia Brogna

*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

Dra. Nidia Burgos

Universidad Nacional del Sur, Argentina

Mg. María Eugenia Campos

*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

Dr. Lancelot Cowie

Universidad West Indies, Trinidad y Tobago

Dr. Gerardo Echeita Sarrionandia

Universidad Autónoma de Madrid, España

Dr. Pablo Guadarrama González

Universidad Central de Las Villas, Cuba

Mg. Amelia Herrera Lavanchy

Universidad de La Serena, Chile

Mg. Mauricio Jara Fernández

Centro de Estudios Hemisféricos y Polares, Chile

Mg. Cecilia Jofré Muñoz

Universidad San Sebastián, Chile

Mg. Mario Lagomarsino Montoya

Universidad de Valparaíso, Chile

Dr. Claudio Llanos Reyes

*Pontificia Universidad Católica de Valparaíso,
Chile*

Dr. Werner Mackenbach

*Universidad de Potsdam, Alemania
Universidad de Costa Rica, Costa Rica*

Mg. Pablo Mancilla González

Universidad Santo Tomás, Chile

Ph. D. Natalia Milanesio

Universidad de Houston, Estados Unidos

Dra. Patricia Virginia Moggia Münchmeyer

*Pontificia Universidad Católica de Valparaíso,
Chile*

Ph. D. Maritza Montero

Universidad Central de Venezuela, Venezuela

Mg. Julieta Ogaz Sotomayor

Universidad de Los Andes, Chile

Mg. Liliana Patiño

Archiveros Red Social, Argentina

Dra. Rosa María Regueiro Ferreira

Universidad de La Coruña, España

Mg. David Ruete Zúñiga

Universidad Nacional Andrés Bello, Chile

Dr. Efraín Sánchez Cabra

Academia Colombiana de Historia, Colombia

Dra. Mirka Seitz

Universidad del Salvador, Argentina

Lic. Rebeca Yáñez Fuentes

*Universidad de la Santísima Concepción,
Chile*

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Comité Científico Internacional de Honor

Dr. Carlos Antonio Aguirre Rojas

*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

Dr. Horacio Capel Sáez

Universidad de Barcelona, España

Dra. Isabel Cruz Ovalle de Amenabar

Universidad de Los Andes, Chile

Dr. Adolfo Omar Cueto

Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Dr. Carlo Ginzburg Ginzburg

*Scuola Normale Superiore de Pisa, Italia
Universidad de California Los Ángeles,
Estados Unidos*

Dra. Antonia Heredia Herrera

Universidad Internacional de Andalucía, España

Dr. Miguel León-Portilla

*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

Dr. Miguel Rojas Mix

*Coordinador de la Cumbre de Rectores de
Universidades Estatales de América Latina y
el Caribe*

Dr. Luis Alberto Romero

*CONICET / Universidad de Buenos Aires,
Argentina*

Dr. Adalberto Santana Hernández
*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*
*Director Revista Cuadernos Americanos,
México*

Dr. Miguel Ángel Verdugo Alonso
Universidad de Salamanca, España

Dr. Eugenio Raúl Zaffaroni
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Comité Científico Internacional

Mg. Elian Araujo
Universidad de Mackenzie, Brasil

Dr. Miguel Ángel Barrios
*Instituto de Servicio Exterior Ministerio
Relaciones Exteriores, Argentina*

Dra. Ana Bénard da Costa
Instituto Universitario de Lisboa, Portugal
Centro de Estudios Africanos, Portugal

Dra. Noemí Brenta
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Ph. D. Juan R. Coca
Universidad de Valladolid, España

Dr. Antonio Colomer Vialdel
Universidad Politécnica de Valencia, España

Dr. Christian Daniel Cwik
Universidad de Colonia, Alemania

Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros
Universidad Federal de Pelotas, Brasil

Dr. Miguel Ángel de Marco
Universidad de Buenos Aires, Argentina
Universidad del Salvador, Argentina

Dr. Andrés Di Masso Tarditti
Universidad de Barcelona, España

Ph. D. Mauricio Dimant
Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

Dr. Jorge Enrique Elías Caro
Universidad de Magdalena, Colombia

Dra. Claudia Lorena Fonseca
Universidad Federal de Pelotas, Brasil

Dra. Patricia Galeana
*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

Mg. Francisco Luis Giraldo Gutiérrez
*Instituto Tecnológico Metropolitano,
Colombia*

Dra. Andrea Minte Münzenmayer
Universidad de Bio Bio, Chile

Mg. Luis Oporto Ordóñez
Universidad Mayor San Andrés, Bolivia

Dra. María Laura Salinas
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina

Dra. Emilce Sena Correa
Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

Dra. Jaqueline Vassallo
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Dr. Evandro Viera Ouriques
Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil

Asesoría Ciencia Aplicada y Tecnológica:
CEPU – ICAT
Centro de Estudios y Perfeccionamiento
Universitario en Investigación
de Ciencia Aplicada y Tecnológica
Santiago – Chile

Indización

Revista Inclusiones, indizada en:



Information Matrix for the Analysis of Journals



**FILOSOFIA DELL'ESILIO O ESILIO DELLA FILOSOFIA ?
IN MARGINE AL PENSAMIENTO TRANSTERRADO
PHILOSOPHY OF THE EXILE OR EXILE OF THE PHILOSOPHY?
TO THE REGARDLESS OF THE EXILE THOUGHT**

Dr. Stefano Santasilia
Università della Calabria, Italia
santasilia@gmail.com

Fecha de Recepción: 24 de febrero 2014 – **Fecha de Aceptación:** 01 de marzo de 2014

Resumen

El exilio es una muerte en vida y ello lo vivieron los exiliados españoles en México a pesar, de la acogedora estancia que les entregó el país azteca y principalmente su presidente Lázaro Cárdenas, que había anunciado abrir las puertas de su país en caso del triunfo de las fuerzas franquistas.

El exilio es hispano y no español, ya que hubo un sinnúmero de intelectuales de la península que tras la Guerra Civil Española fueron recibidos por los países latinoamericanos.

En este estudio, veremos el Exilio del 39 desde la perspectiva filosófica. El destierro impide o hace más doloroso el re-encuentro, que muchos de ellos jamás pudieron realizar, dejando sus huesos en las otras colonias, a las que amaron como a su segunda patria sin olvidar la primera.

Palabras Claves

Exilio – Filosofía – América Latina – México – España

Abstract

The exile is like to die when living. This situation has been lived by the Spanish exiles in Mexico despite of the friendly stay that the Aztec country gave them especially its president Lázaro Cárdenas, who had announced to open the doors of his country in case that the Franco forces triumph.

The exile is Hispanic and not Spanish, because it had an endless of intellectuals of the peninsula which after of the Spanish Civil War, were accepted by the Latinoamerican countries.

We will see in this study, the exile of the year 39 from a philosophical point of view. The exile blocks or makes more painful the reencounter, that many of them never could carry out, leaving their bones in ancient times in the colonies that they loved as its second homeland without forgetting the first one.

Keywords

Exile – Philosophy – Latin America Mexico – Spain

Filosofia dell'esilio o esilio della filosofia? In margine al pensiero tranterrado pág. 170

**Dr. Stefano Santasilìa
Università della Calabria, Italia**

PHILOSOPHY OF THE EXILE OR EXILE OF THE PHILOSOPHY? TO THE REGARDLESS OF THE EXILE THOUGHT

FILOSOFIA DO EXÍLIO OU EXÍLIO DA FILOSOFIA? À MARGEM DO PENSAMENTO REFUGIADO

PHILOSOPHIE DE L'EXIL OU EXIL DE LA PHILOSOPHIE? EN MARGE DE LA PENSÉE DE L'EXIL

Abstract

The exile is like to die when living. This situation has been lived by the Spanish exiles in Mexico despite of the friendly stay that the Aztec country gave them especially its president Lázaro Cárdenas, who had announced to open the doors of his country in case that the Franco forces triumph.

The exile is Hispanic and not Spanish, because it had an endless of intellectuals of the peninsula which after of the Spanish Civil War, were accepted by the Latinoamerican countries.

We will see in this study, the exile of the year 39 from a philosophical point of view. The exile blocks or makes more painful the reencounter, that many of them never could carry out, leaving their bones in ancient times in the colonies that they loved as its second homeland without forgetting the first one.

Resumo

O exílio é uma morte em vida e isso foi vivido pelos exilados espanhóis no México, apesar da acolhedora estância que o país asteca lhes entregou, principalmente o seu presidente Lázaro Cárdenas, que havia anunciado abrir as portas do seu país, caso as forças franquistas triunfassem.

O exílio é hispano e não espanhol, já que houve um sem número de intelectuais da península que, após a guerra civil espanhola, foram recebidos pelos países latino-americanos.

Neste estudo, veremos o Exílio dos 39 a partir da perspectiva filosófica. O desterro impede ou torna mais doloroso o reencontro, que muitos deles jamais puderam realizar, deixando os seus ossos nas colônias de outrora, que amaram como a sua segunda pátria sem o esquecimento da primeira.

Résumé

L'exil c'est comme une mort quand on est vif et cette expérience l'ont vécue les exilés espagnols en Mexique malgré le séjour accueillant que le pays aztèque et surtout le président Lazaro Cárdenas leur ont donné. L'amphitryon du pays avait annoncé ouvrir les portes de son pays en cas du triomphe des forces franquistas.

L'exil est hispanique et non pas espagnol, parce qu'il y a eu un nombre incalculable d'intellectuels de la péninsule qu'après la guerre civile espagnole avaient été reçus par les pays latino-américains.

Cette étude montrera l'exil du 39 d'une perspective philosophique. L'exil empêche ou fait plus douloureux les retrouvailles, beaucoup de ces personnes n'avaient jamais pu réaliser, laissant leurs os jadis dans d'autres colonies, lesquelles ils avaient aimées comme leur deuxième patrie sans oublier leur propre patrie.

Keywords

Exile – Philosophy – Latin America Mexico – Spain

Palavras-Chaves

Exílio – Filosofia – América Latina – México - Espanha

Des mots clés

Exil – Philosophie – Amérique Latine – Mexique – Espagne

*Y soy exiliada porque es la única
forma que he tenido de ser española [...].
Quizás es que uno nació exiliado.
M. Zambrano, Regreso de una exiliada*

«Il ritorno di un esiliato al suo paese non è un processo semplice. Se l'esiliato è spagnolo e il paese di ritorno è la Spagna, il ritorno è ancora più difficile. Ciò si deve alla constatazione dell'enorme oblio attuato dalla società spagnola riguardo alla propria storia»¹. Quello che si evince dalle parole di Vicenç Navarro è che si sta parlando di un esilio "esiliato", di un momento che è stato collocato fuori dalla tradizione, un momento che impedisce di re-incontrarsi. Se la propria identità è il frutto di un racconto di sé che trova valore nell'incontro con il racconto di altri sé², allora il rammemorare un esilio, costitutivo della propria identità, che, però, nessuno può ricordare implica la percezione di una *diminutio* del proprio valore esistenziale. Conferma, infatti, Navarro: «Uno degli aspetti che più mi costò accettare di tale reintegrazione nel mio paese fu quanto poco gli studenti della mia stessa università sapessero riguardo al proprio passato»³. Un costo che si paga con la propria vita, con l'avvertire ogni giorno la necessità di un rammemorare reso ancora più urgente dalla mancanza di riferimenti "tradizionali". Questa, insieme alla nobile motivazione di colmare un vuoto nell'ambito degli studi pertinenti alla storia della cultura, rappresenta la ragione fondamentale che ha spinto molti studiosi a dedicare la propria attenzione al "segmento perduto" della storiografia culturale ispanica: quella che possiamo definire dell'esilio intellettuale. Diciamo "ispanica" e non semplicemente "spagnola" perché consideriamo il fatto che, tra gli intellettuali che abbandonarono la penisola iberica, la maggior parte trovò accoglienza in paesi dell'America Latina mostrando quanto tali differenti località geografiche fossero legate culturalmente. Si comprende, allora, perché se di cultura bisogna parlare, si deve parlare, come afferma Eduardo Nicol, di *hispanidad* perché in essa sono contemplate sia la cultura latinoamericana che quella spagnola⁴. Queste, tra le tante, le peculiarità di quello che la storiografia ispanica definisce come *el exilio del 39*. Un momento che, da qualche decennio, ha iniziato, grazie allo studio dedicatovi da differenti intellettuali, a mostrare tutta la sua importanza dal punto di vista degli studi filosofici.

«L'esilio del 39 costituisce un punto di riferimento particolarmente rilevante nell'ambito del pensiero spagnolo contemporaneo per almeno due ragioni: la prima è che riuni buona parte, e senza dubbio la più importante, delle intelligenze filosofiche della Spagna di allora»⁵. La *derrota* del fronte repubblicano nel 1939 e il successivo instaurarsi del regime

¹ V. Navarro, Corrigiendo el silencio sobre el exilio, in Sánchez Cuervo A. (a cura di), *Las huellas del exilio* (Madrid: Editorial Tébar, 2008), 9. Le traduzioni dallo spagnolo sono sempre effettuate dallo stesso autore dell'articolo.

² P. Ricoeur, *Sé come un altro* (Milano: Jaca Book, 1993); ID, *Tempo e racconto III. Il tempo raccontato* (Milano: Jaca Book, 1988).

³ V. Navarro, *Corrigiendo el silencio sobre el exilio...* 9.

⁴ A tal proposito Nicol E., *El problema de la filosofía hispánica* (México: FCE, 1998), 55; Cacciatore G., *America Latina e pensiero europeo nella "filosofia del viaggio" di Ernesto Grassi*, in «Cultura Latinoamericana», *Annali dell'ISLA*, 1-2, 1999-2000, pp. 367-381; Cacciatore G., Colonnello P., Santasilia S. (a cura di), *Ermeneutica tra Europa e America Latina*, Roma: Armando, 2008; Colonnello P. (a cura di), *Filosofia e politica in America Latina* (Roma: Armando, 2005); Roig A. A., *Teoría y crítica del pensamiento latinoamericano* (México: FCE, 1981).

⁵ A. Sánchez Cuervo, *Prólogo*, in A. Sánchez Cuervo y F. Hermida de Blas (a cura di), *Pensamiento exiliado español* (Madrid, Biblioteca Nueva), 11.

franchista determinarono la fuga dalla Spagna (tra il 1936 e il 1939) di un gran numero di intellettuali tra i quali, secondo i dati forniti dalla storiografica filosofica, come già detto, la parte fondamentale delle menti filosofiche del paese. Tra questi, a titolo di cronaca, vanno annoverati nomi quali José Gaos, Eduardo Nicol, Joaquín Xirau, Eugenio Ímaz, María Zambrano, José Ferrater Mora, Juan David García Bacca, Adolfo Sánchez Vázquez *et alii*. Come riconosce anche José Luis Abellán, l'esilio filosofico del '39 costituisce uno dei fenomeni più importanti della storia culturale spagnola⁶. Oggetto della nostra riflessione, però, non è fondamentalmente la questione storiografica; come segnalato attraverso la citazione iniziale, nostro interesse è riferirci al problema dell'esilio esiliato: di una condizione di esilio che si radica non solo nella questione politica bensì anche in quella esistenziale. Per realizzare tale "esplorazione" risulta necessario affrontare una questione fondamentale: la percezione, da parte dei fuggiaschi, del proprio *destierro* come *transtierro*.

Riguardo alla questione del *destierro*, non v'è dubbio che tale fu la percezione fondamentale, nonché visibile e documentabile, di quegli intellettuali che dovettero abbandonare la Spagna della prima metà del Novecento per recarsi in altri paesi. Epperò, come già detto, coloro che si recarono in America Latina si ritrovarono collocati dentro una situazione di continuità linguistica che non percepirono coloro che trovarono accoglienza in paesi non *hispanohablantes*. Ciò non cancella, come un colpo di spugna, il peso del distacco dalla propria terra (*des-tierro*); basti pensare alle parole scritte da Eugenio Ímaz sulla rivista *España peregrina* poco dopo essersi stabilito in Messico: «Sono un esiliato [*desterrado*], un rifugiato politico. Sono un uomo. Non meno di un uomo tutto intero. Questa è il modo in cui ci descrive il paese che ci accoglie», e continua, «uno tra gli altri, che ha come professione quella di "essere scrittore" e il cui dovere "come scrittore, sarà, dunque, di non tradire, nello scrittore, all'uomo"»⁷. O anche le affermazioni di Eduardo Nicol in occasione del *Homenaje* organizzato nel 1989, da parte dell'Universidad Nacional Autónoma de México in onore dei Professori Emeriti Spagnoli rifugiatisi in Messico: «Non importa qui quello che potremmo fare o essere prima, lì. Noi nascemmo nel 1939. Importa ora ciò che è accaduto dopo quella nascita che ci allontanava dalla madre con una tristezza che non avrà fine né consolazione. Fu un parto doloroso»⁸. Di sicuro, come lo stesso Nicol continua a descriverci, le reazioni degli esiliati non furono tutte uguali: «In alcuni provocò un sentimento incurabile di nostalgia. In altri, un desiderio di non pensarci più, di rivolgersi interamente al futuro. Per qualcuno, la solitudine e il pianto produsse come un concentrarsi interiormente, una maniera di convertire la disperazione in tensione vitale, promotrice di lavoro. Il lavoro diventava l'espressione del nostro ringraziamento, e allo stesso tempo un'orgogliosa rivendicazione dei nostri motivi; perché la calunnia non

⁶ J. L. Abellán, *El exilio filosófico en América. Los transterrados de 1939* (México: FCE, 1998), 21-43. Riguardo alla questione cfr. anche Izquierdo Ortega J., *Pensadores españoles fuera de España*, in «Cuadernos Americanos», enero-febrero, 1965, pp. 65-86; J. L. Abellán, *Panorama de la filosofía española actual. Una situación escandalosa* (Madrid: Espasa-Calpe, 1978); J. L. Abellán y A. Monclús (a cura di), *El pensamiento español contemporáneo y la idea de América*, 2 voll., (Barcelona: Anthropos, 1985); G. Vargas Lozano (a cura di), *Cincuenta años de exilio español en México* (México: Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1991); L. De Llera e I. Buonafalce, *L'esilio repubblicano del 1936 in Messico: filosofia e identità del pensiero in lingua spagnola*, in «Cultura Latinoamericana», *Annali dell'ISLA*, 1-2, 1999-2000, pp. 399-437; L. De Llera, *El último exilio español en América* (Madrid: Mapfre, 1996).

⁷ E. Ímaz, *En busca de nuestro tiempo*, (San Sebastián: Departamento de la Cultura de la Comunidad Autónoma del País Vasco, 1992), 62.

⁸ Discorso tenuto dallo stesso Nicol e riportato in J. González, *Los maestros del exilio español: un modelo de enseñanza*, in *Maestros del exilio español* (México, UNAM, 1993) 9.

terminò con la guerra, e ci accompagnò nell'esilio. Insomma: era un grande desiderio quello di servire quel paese che non ci chiedeva niente, e al quale, per questo motivo dovevamo dare tutto. E fummo fedeli»⁹. Si trattava della calunnia che accompagna ogni fuggitivo, ogni esiliato, la calunnia che simboleggia un tradimento specifico: quello di un'accademia che continuava a fare filosofia pur sapendo che una parte di essa era stata cacciata via dal suolo patrio a causa delle sue convinzioni democratiche. Ecco l'uomo che, affermava Ímaz, non bisognava continuare a tradire: «il tradimento dell'uomo perpetrato attraverso costruzioni della soggettività discorsive o astratte, il tradimento della condizione umana nella sua irriducibile espressività – quella che si rende visibile nell'intemperie dell'esilio»¹⁰. Si trattava di rivendicare «la capacità di scandalizzarsi dinanzi alla barbarie come pietra angolare della filosofia» nei confronti di «un sapere che, razionalizzando o eludendo la guerra, si fa complice di questa»¹¹. Ecco che, come afferma Nicol, il lavoro filosofico, il pensare “nel” e “dal punto di vista” dell'esilio si delinea come l'autentica possibilità di risposta di ogni esiliato, l'unica risposta che è, al tempo stesso, ultima parola nei confronti della patria, madre ingrata ma sempre madre, e ringraziamento nei confronti della nuova patria, madre adottiva ma piena di amore e accoglienza. Su questo punto cruciale si vanno ad innestare le due questioni cruciali del *destierro* e del pensiero ispanico, perché pensare “in esilio” implica, per questi filosofi, dare il via ad una ristrutturazione delle categorie con le quali avevano finora letto il reale. Se non si vuole cadere nel tradimento denunciato, con parole tanto forti, da Ímaz sarà allora necessario re-imparare a pensare onde poter comprendere meglio ciò che è accaduto, onde poter comprendere meglio l'esistenza. La propria lingua sembra non offrire più le modalità d'espressione corrette, anzi si rivela come uno strumento nemico: «Pensare in spagnolo, per me, non solo era diventato difficile ma ormai costituiva una fonte di dolore interiore»¹². Eppure, ravvisa Jorge Novella Suárez, «nonostante tutto, è un compito necessario: reintegrare tale memoria, il silenzio dei vinti, dare volume alla loro voce è qualcosa che va oltre la rivendicazione della propria storia. È di più, molto di più: da un punto di vista filosofico configura l'incontro di parte del nostro orizzonte di senso con i luoghi comuni della nostra tradizione culturale e filosofica»¹³. Se, come afferma José Ortega y Gasset, «l'umanità non è una specie, ma una tradizione, ché la maniera d'essere dell'uomo è differente da quella della pietra, della pianta, dell'animale, di Dio, perché significa *essere in una tradizione*»¹⁴, allora ricomporre la tradizione non è solo un compito storiografico bensì un compito morale perché rispondente alla legge della costituzione stessa della propria esistenza storica. Tutto ciò, ancora una volta, conduce alle nostre due questioni principali, *in primis* alla problematica del *trans-tierro*.

Se *desterrado* significa esiliato perché indica la privazione del suolo patrio, della propria terra (*des-tierro*), cosa significa e qual è la genesi del termine *transtierro*? Perché quando si parla dell'esilio filosofico (ma potremmo generalmente dire “intellettuale”) del '39, possiamo riferirci, anche se non in maniera non controversa, ad esso utilizzando il termine *transterrados* per indicare appunto gli esiliati? Se si cerca questo termine nel

⁹ Discorso tenuto dallo stesso Nicol...

¹⁰ A. Sánchez Cuervo, *Pensar la intemperie. El exilio de la filosofía y la crítica de occidente*, in Sánchez Cuervo A. (a cura di), *Las huellas del exilio...* 58.

¹¹ A. Sánchez Cuervo A., *Pensar la intemperie. El...*

¹² E. Subirats, *Memoria y exilio* (Buenos Aires: Losada, 2003), 274.

¹³ A. Sánchez Cuervo, *Pensar la intemperie. El exilio de la filosofía y la crítica de occidente*, in Sánchez Cuervo A. (a cura di), *Las huellas del exilio...* 58.

¹⁴ J. Ortega y Gasset, *Paisaje de generaciones, Obras Completas, VIII* (Madrid: Alianza, 1983), 658.

Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia, non si troverà alcun riferimento, che invece subito si può riscontrare a proposito del termine *destierro*¹⁵. Come mai, allora, ci si imbatte in tale termine? Qual è la genesi reale e particolare del termine *transtierro*? La questione, sia dal punto di vista filologico sia dal punto di vista semantico, non si presenta come semplice¹⁶. Per riuscire a comprendere la problematica in maniera corretta urge fare riferimento, nello specifico, all'accoglienza che il Messico riservò a coloro che, fuggiaschi, scelsero tale paese come seconda patria. Il governo messicano, che allora era guidato dal presidente Lázaro Cárdenas (il cui periodo di presidenza durò dal 1934 al 1940), già aveva annunciato, prima che il regime franchista prendesse il potere, che, nel caso di una sconfitta repubblicana, avrebbe aperto le porte a tutti gli intellettuali di fede repubblicana che avessero chiesto rifugio sul suo suolo. Così, infatti, fu: non solo tale governo mantenne la parola data rendendo possibile il viaggio (dalla Francia, dalla Germania e dall'Italia) al gran numero di esiliati spagnoli che richiesero di essere lì accolti, ma si organizzò anche per dare il via ad un'integrazione professionale di questi stessi all'interno della società messicana: è in questo contesto che verrà creata quell'istituzione chiamata *La Casa de España*, nome che poi sarà cambiato in *El Colegio de México*, istituzione tutt'ora esistente ed operante in maniera pregevole nell'ambito della cultura messicana¹⁷. Un'ospitalità di tal genere fece sì che il Messico fosse concepito come un luogo particolare: «la nuova terra si appropria di loro stessi e li costringe a sentirla, se non come la patria che lasciarono, per lo meno come qualcosa di non completamente estraneo»¹⁸. In tal clima, José Gaos, allievo di Ortega y Gasset, filosofo, costretto anch'egli all'esilio e trasferitosi in Messico¹⁹, giunge ad affermare, e in tal modo a coniare un nuovo vocabolo, che gli spagnoli approdati nel *Nuevo Mundo* non si sentivano affatto *desterrados* bensì *transterrados*: questo indicherebbe che l'esilio non si presenta più, nelle loro vite, come una frattura, un taglio netto, una cesura, tra vita precedente e nuova vita, bensì solo di una modifica della propria condizione. Come abbiamo considerato prima, già Nicol non sarebbe d'accordo con tale definizione: un "parto doloroso" apre ad una nuova vita, non ad un prolungamento di quella precedente²⁰. Tantomeno concorderebbero autori come

¹⁵ Due significati fondamentali riscontrati: Acción y efecto de desterrar o desterrarse; Pena que consiste en expulsar a alguien de un lugar o de un territorio determinado, para que temporal o perpetuamente resida fuera de él (Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia, <http://www.rae.es>).

¹⁶ A tal proposito L. De Llera, *El falso concepto de transterrado*, in *El exilio: Un debate para la historia de la cultura* (San Sebastián: Saturrarán, 2008), 63-75.

¹⁷ C. Lida; J. A. Matesanz y B. Morán, *Las instituciones mexicanas y los intelectuales españoles refugiados*, in J. L. Abellán y A. Monclús (a cura di), *El pensamiento español contemporáneo y la idea de America*, Vol: 2; C. Lida; J. A. Matesanz y J. Z. Vázquez, *La casa de España y el Colegio de México. Memorias 1938-2000* (México: Colegio de México, 2000).

¹⁸ J. L. Abellán, *El exilio filosófico en América...* 28.

¹⁹ Riguardo alla vita e alle opere di Gaos esiste una discreta bibliografia, quasi tutta in lingua spagnola; segnaliamo, in maniera particolare, i due studi che Vera Yamuni dedica al pensatore transterrado: José Gaos. *El hombre y su pensamiento* (México: UNAM, 1980) e José Gaos, *su filosofía* (México: UNAM, 1989). Tra i pochi lavori in lingua italiana dedicati a tale pensatore segnaliamo quelli di Pio Colonnello (peraltro il primo studioso italiano che si è occupato di tale filosofo): *Tra fenomenologia e filosofia dell'esistenza. Saggio su José Gaos* (Napoli: Morano, 1990) e *Itinerari di filosofia ispanoamericana* (Roma: Armando, 2007).

²⁰ Non bisogna dimenticare che per Eduardo Nicol non si trattò di un esilio simile a quello di José Gaos: «Per iniziare, l'esilio manifesto di vivere in una terra diversa dalla terra in cui uno è nato ed è stato educato. Poi c'è l'esilio della lingua: io non avevo scritto nemmeno una riga in castigliano durante i miei anni di Barcelona [...]. Scrisse per la prima volta in castigliano quando venni in Messico [...]. Alla fine c'è la questione dell'esilio intellettuale o culturale, che non è determinato dalla mia presenza in questo luogo chiamato Messico, ma è lo stesso che, in minor grado, avrei

Eugenio Ímaz che «non accettò mai, a differenza di José Gaos, il Messico come “patria del destino”; non si sentì mai un *transterrado* che aspirava a rivivere in un Paese dell'America Latina la tradizione del liberalismo spagnolo; anzi, come altri esiliati repubblicani, rimase, fino alla fine della seconda guerra mondiale, “con le valigie pronte”, come egli stesso ha scritto»²¹. Una speranza che costò ad Ímaz la vita: il filosofo morì suicida proprio perché non riuscì ad accettare una nuova patria.

Eppure, considerando il caso di quest'ultimo come un'importantissima eccezione, è possibile osservare che anche per autori come Nicol, il riprendere a vivere, e a produrre cultura, si delinea come l'unica autentica possibilità di rispondere alla situazione storica. Ecco che, nonostante il disaccordo con Gaos -che sarà anche un disaccordo teoretico²²- siamo costretti a tornare sulla definizione di *transterrado*:

«Qualsiasi emigrare rappresenta un'esperienza vitale tanto importante quanto quella di intraprendere una vita, più o meno, nuova. Un'emigrazione forzata rappresenta, però, corrisponde ad intraprendere una vita, più o meno, nuova sempre legata alla vita precedente da una relazione particolare. Poiché quest'ultima fu abbandonata obbligatoriamente e non per sceglierne un'altra preferibile e, così, viverla, si è portati a vivere la vita nuova con una particolare fedeltà, tra lo spontaneo e il moralmente dovuto, nei confronti di quella precedente. Ciò, permette di potenziare ciò che resta di quest'ultima, ciò che continua ad aver valore, meno evidente al momento di possederlo che al momento di perderlo [...]. Questo può accadere anche nel caso in cui il risiedere nella nuova terra risulti preferibile al ritorno in quella abbandonata, quando tra i valori dell'una e dell'altra sembra emergere una relazione che permetta di conciliare al fedeltà agli uni con l'adesione agli altri. È ciò che è accaduto agli spagnoli in Messico... Avevamo dato il via, in Spagna, alle attività delle quali sto trattando. La rivendicazione dei valori spagnoli era iniziata in Spagna, mobilitata dalla coscienza della loro importanza. Tale coscienza non ci conduceva a pensare ad una vita differente e preferibile come una possibilità che si dovesse realizzare, come infatti si realizzò, attraverso la violenza. Per fortuna, ciò che v'è di spagnolo in questa America ci ha permesso di conciliare la rivendicazione dei valori spagnoli, la fedeltà a questi, con l'adesione a quelli americani»²³.

Quanto affermato dallo stesso Gaos ci fa comprendere come la questione della comunità linguistica, e di una profonda affinità culturale derivante da un'antica radice comune, potesse avere influenza nella ricostruzione della “nuova vita” degli esiliati: «gli spagnoli esiliati riscoprirono molti aspetti dell'America di origine spagnola, studiarono la sua storia, cercarono di portare alla luce il senso della sua evoluzione culturale e si

incontrato in Spagna. Il fatto è che la cultura in lingua spagnola è una cultura esiliata dai centri di produzione culturale europei» (Eduard Nicol, pensador catalán. Diálogo con Xavier Rubert de Ventós, in «Anthropos», Extra 3, 1998, p. 21).

²¹ P. Colonnello, Itinerari di filosofia ispanoamericana... 37.

²² Per quanto riguarda il confronto Gaos-Nicol, si possono confrontare i seguenti testi: Gaos J., De paso por el historicismo y existencialismo, in «Cuadernos Americanos», 2, 1951, incluso poi in ID, Obras completas, IX (Sobre Ortega y Gasset y otros trabajos de historia de las ideas en España y la América española) (México: UNAM, 1992), 233-246; E. Nicol, Otra idea de la filosofía. Respuesta a José Gaos, in «Cuadernos Americanos», mayo-junio, 1951, incluso poi in ID, La vocación humana, México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1996, 313-322; ID, Prosigue el diálogo, in ID, La vocación humana, 323-340.

²³ J. Gaos, Los «transterrados» españoles de la filosofía en México, in «Filosofía y Letras. Revista de la Universidad de México», 36 (1949), 230.

avvicinarono con interesse, onde conoscerli meglio, ai suoi eroi e ai suoi pensatori»²⁴. Ritornando a Gaos, il pensatore spagnolo giunse a considerare l'esilio come una possibilità, inattesa, di sviluppo intellettuale e culturale, non solo dal punto di vista individuale. Dinanzi all'immobilismo culturale spagnolo, Gaos pensò che fosse un evento necessario ed inevitabile lo scontro tra gli intellettuali e il governo che si andava instaurando, pertanto l'esilio in America non doveva essere più concepito in maniera negativa ma come l'unico possibile, e fruttuoso, sviluppo del processo culturale sviluppatosi in terra iberica: «L'America ispanica si presenta, così, come l'unica possibilità storica di un futuro spagnolo; le terre ispanoamericane costituiscono l'unica proiezione possibile di una storia di Spagna che da tempo, nella nostra terra, andò fuori moda»²⁵. La proposta gaosiana si concretizza nella teoria delle due patrie: la patria di "origine", che a noi viene data al di là di ogni possibile decisione personale, e la patria del "destino", liberamente scelta come luogo dove mettere in atto e portare a compimento il proprio progetto di vita²⁶. Chiaramente, la teoria gaosiana delle due patrie rappresenta una "reazione" di estrema accettazione della propria condizione di esilio, una concezione attraverso la quale l'esilio, pur non perdendo il suo peso drammatico, acquisisce, però, una valenza profondamente positiva. Se non è comparabile, anche per questioni di localizzazione geografica, con l'esperienza di José Gaos, ci sembra sia possibile annoverare, sulla scorta della definizione appena data, tra i *transterrados* anche María Zambrano. Si potrebbe obiettare che tale pensatrice non fu ospitata in Messico alla stessa maniera di Gaos, ed è vero. Se, però, il *transtierro* indica la trasformazione della percezione dell'esilio da mera "frattura e rinascita" a "modifica e prolungamento consapevole", allora anche la Zambrano può ricadere sotto tale definizione, sebbene la sua "patria del destino" non sia collocata geograficamente: bisognerà passare, infatti, ad una sorta di mappatura interiore. Si tratta di un esilio "esotérico": «l'esilio esotérico [è un] abbandono fisico permanente del territorio e un confinarsi in aree al di fuori delle frontiere del paese [...]. L'esilio esotérico o privato suggerisce, da parte dell'individuo, un ritirarsi dalla sfera empirica e un desiderio, o necessità, di vivere prevalentemente in un mondo interiore»²⁷. Mondo interiore che, nella riflessione della Zambrano, diviene momento fondamentale dell'esilio e «dimensione essenziale della vita umana»²⁸.

Afferma Moreno Sanz che «tutta l'opera di María Zambrano [...] è una riflessione sul senso del *destierro* e dell'esilio»²⁹. Il pensiero della Zambrano non cerca, se così possiamo dire, di giustificare un evento storico ma lo assume come rivelazione di una condizione umana ineludibile: ecco che l'esilio geografico è emblema di un esilio già da sempre vissuto nell'interiorità, e il *destierro* è tale perché da sempre l'uomo è senza terra. Riconosco l'evento storico perché da sempre lo vivo interiormente. Nell'esilio, per la nostra pensatrice, si rivela un sapere dell'anima che mostra l'uomo come radicato in

²⁴ C. Martínez, Crónica de una emigración: la de los republicanos españoles en 1939 (México: FCE, 1966), 365.

²⁵ J. L. Abellán, El exilio filosófico en América... 29.

²⁶ J. L. Abellán, José Gaos: ¿cómo se adapta un filósofo a la sociedad mexicana?, in «Cuadernos de la Fundación Españoles en el Mundo», 3 (1993).

²⁷ J. Novella Suárez, El dramaturgo en su laberinto. El teatro en el exilio de José Ricardo Morales, (Murcia: Nausica, 2006), 40-41.

²⁸ M. Zambrano, Los bienaventurados (Madrid: Siruela, 1990), 31; su tale questione cfr. anche J. L. Abellán, El exilio como constante y categoría (Madrid: Biblioteca Nueva), 45-57.

²⁹ J. Moreno Sanz, Destierro y exilio: categorías del pensar de María Zambrano, in A. Sánchez Cuervo y F. Hermida de Blas (a cura di), Pensamiento exiliado español (Madrid, Biblioteca Nueva), 268.

una dimensione storica ma, al tempo stesso, metafisica, ancora una volta un rinascita: «il nostro silenzio, il silenzio degli esiliati [...] mostra che non si è seguita la via della giustificazione, sulla quale si sfilano agghindati di risplendenti ragioni, ma quella che nemmeno sembrava un cammino: quella di andarsi spogliando delle non-ragioni e perfino delle ragioni, della volontà e dei progetti»³⁰. Perché l'esilio è un ritornare al principio, all'origine: «Spogliarsi sempre più di tutto onde restare nudi e disincarnati: così soli e sprofondati in se stessi ed esposti all'intemperie, come chi sta nascendo»³¹. L'esilio è la rinascita interiore, il recupero della propria autentica patria, del profondo sè. La ricerca della Zambrano, allora, si fa "aurorale": «in questa zona di penombra, che costituisce il momento aurorale dell'anima, si produce la pura conoscenza che fa condurre all'intimità dell'essere, aprendolo e trascendendolo in un silenzioso dialogo dell'anima con se stessa»³². Spogliarsi, anzi lasciarsi spogliare, per giungere definitivamente alla propria autentica patria: se esiste un *destierro*, ancora una volta esso ha senso solo come *transtierro* ma, in questo caso, si tratta di un ricongiungersi con la propria radice, non solo di un rivolgere il proprio progetto su altri sentieri. Si tratta, per la Zambrano, di un reinserirsi nella propria vocazione esistenziale: «Ciò che si risveglia con quella, con ciò che è la sua anima ma non è sua proprietà prima che avesse utilizzato vista e udito, si dispiega, nell'orientarsi si apre senza uscire da sé, abbandona la veglia del sogno e del non-essere: essere e vita unitamente si orientano lì dove l'anima li porta. Rinasce»³³. Così rinasce l'esiliato: «E, così, colui che si risveglia con la sua anima non teme nulla. E quando quella si allontana, lasciandolo nell'abbandono, conosce, se non si lascia prendere dalla paura, qualcosa della vocazione estatica dell'anima»³⁴. L'esilio, così come concepito dalla Zambrano, si delinea come una sorta di sintesi tra verità e vita, è vocazione e destino, un destino trasformato in libertà, ancora una volta, per sottolineare la nostra tesi, un *transtierro*.

José Gaos e María Zambrano rappresentano, a nostro parere, le due strade che, divergendo, partono dalla stessa radice. Radice ben descritta da Gaos e portata alle estreme conseguenze dalla Zambrano. Senza alcuna presunzione, ci sembra giusto sottolineare come la questione del *destierro*, dell'esilio, troncata in quei pensatori che in nessuna maniera riuscirono ad attuare, prima in se stessi poi nella vita di tutti i giorni, una reintegrazione della propria esistenza nelle nuove condizioni offerte, trovi, invece, in questi autori una metabolizzazione, a livello spirituale e materiale, estremamente profonda e interessante. La comprensione di tale evento e delle sue conseguenze, dal punto di vista culturale e dal punto di vista meramente esistenziale, passa, senza dubbio, attraverso suddetta metabolizzazione. Ridare la voce al silenzio dei vinti, ricomporre la tradizione, è qualcosa che non si genera a partire da asettici studi di stampo storiografico. La possibilità di "cambiare il passato", onde restaurare il senso perduto, necessita di una volontà capace di trascendere le rotture e di rinascere, anche dolorosamente.

Riportandoci alla questione espressa nel titolo del nostro intervento, filosofia dell'esilio o esilio della filosofia, il nostro breve *excursus*, ha mirato a mostrare come le due posizioni, come spesso avviene in quel campo del chiaroscuro delineato dalla

³⁰ M. Zambrano, Carta sobre el exilio, in «Cuadernos del Congreso para la libertad de la cultura», 49 (1961) 68.

³¹ M. Zambrano, Carta sobre el...

³² J. L. Abellán, El exilio filosófico en América... 280.

³³ M. Zambrano, Claros del bosque (Barcelona: Seix Barral, 1977), 32.

³⁴ M. Zambrano, Claros del...

riflessione filosofica, non possano essere descritte senza un “confluire osmotico” dell’una nell’altra. La filosofia dell’esilio, intesa come riflessione sull’esilio dal punto di Gaos J., *De paso por el historicismo y existencialismo*, in «Cuadernos Americanos», 2, 1951; la vista storico-esistenziale non può prescindere dall’evento storico e documentabile dell’esilio stesso del pensiero, inteso sia come esilio degli intellettuali sia come esclusione ed emarginazione, da parte di una cultura, della posizione critica che è funzionale alla sua stessa crescita, pena quello che lo stesso Gaos definiva come “immobilismo”. Alla stessa maniera l’esilio della filosofia, secondo le due accezioni che ne abbiamo appena enucleato, non può non generare una riflessione sul pensare a partire dall’emarginazione, una riconsiderazione della correttezza del giudizio finora riconosciuto come fondante, delle dinamiche tradizionali della ragione. “Filosofia dell’esilio” ed “esilio della filosofia” si co-appartengono, come posizioni antitetivamente correlative che generano l’intero senso di un momento storico appartenente, nello specifico, alla storia culturale ispanica (spagnola e latinoamericana) e, in generale, alla storia del Novecento. Probabilmente, è proprio nel riconoscere i limiti di quella ragione che prima era stata idolatrata e poi piegata alla “forza maggiore”, che l’uomo percepisce il proprio *destierro* e, nello stesso tempo, la propria possibilità di una “patria del destino”, aurorale o meno che sia.

Bibliografía

Abellán J. L., *El exilio filosófico en América. Los transterrados de 1939*, México: FCE, 1998.

Abellán J. L., José Gaos: ¿cómo se adapta un filósofo a la sociedad mexicana?, en «Cuadernos de la Fundación Españoles en el Mundo», 3, 1993.

Abellán J. L., *El exilio como constante y categoría*, Madrid: Biblioteca Nueva 45-57.

Abellán J. L., *Panorama de la filosofía española actual. Una situación escandalosa*, (Madrid: Espasa-Calpe, 1978).

Abellán J. L., Monclús A. (a cura di), *El pensamiento español contemporáneo y la idea de América*, 2 voll., (Barcelona: Anthropos, 1985).

De Llera L., Buonafalce I., L’esilio repubblicano del 1936 in Messico: filosofia e identità del pensiero in lingua spagnola, in «Cultura Latinoamericana», *Annali dell’ISLA*, 1-2, 1999-2000.

De Llera L., *El último exilio español en América*, Madrid: Mapfre, 1996.

De Llera L., *El falso concepto de transterrado*, in *El exilio: Un debate para la historia de la cultura*, (San Sebastián: Saturrarán, 2008).

Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia, <http://www.rae.es>.

Discorso tenuto dallo stesso Nicol e riportato in González J., *Los maestros del exilio español: un modelo de enseñanza*, in *Maestros del exilio español*, México, UNAM, 1993.

Gaos J., Los «transterrados» españoles de la filosofía en México, in «Filosofía y Letras. Revista de la Universidad de México», 36, 1949.

Gaos J., De paso por el historicismo y existencialismo, in «Cuadernos Americanos», 2, 1951.

Ímaz E., En busca de nuestro tiempo, San Sebastián: Departamento de la Cultura de la Comunidad Autónoma del País Vasco, 1992.

Izquierdo Ortega J., Pensadores españoles fuera de España, in «Cuadernos Americanos», enero-febrero, 1965.

Lida C., Matesanz J. A., Vázquez J. Z., La casa de España y el Colegio de México. Memorias 1938-2000, (México: Colegio de México, 2000.

Lida C., Matesanz J. A., Morán B., Las instituciones mexicanas y los intelectuales españoles refugiados, in Abellán J. L., Monclús A. (a cura di), El pensamiento español contemporáneo y la idea de America, vol. 2.

Martínez C., Crónica de una emigración: la de los republicanos españoles en 1939, México: FCE, 1966.

Moreno Sanz J., Destierro y exilio: categorías del pensar de María Zambrano, en Sánchez Cuervo A., Hermida de Blas F. (a cura di), Pensamiento exiliado español, Madrid, Biblioteca Nueva.

Navarro V., Corrigiendo el silencio sobre el exilio, in Sánchez Cuervo A. (a cura di), Las huellas del exilio, Madrid: Editorial Tébar, 2008.

Nicol, E., El problema de la filosofía hispánica, México: FCE, 1998.

Nicol, E., Otra idea de la filosofía. Respuesta a José Gaos, in «Cuadernos Americanos», mayo-junio, 1951.

Novella Suárez J., El dramaturgo en su laberinto. El teatro en el exilio de José Ricardo Morales, Murcia: Nausica, 2006.

Ortega y Gasset J., Paisaje de generaciones, Obras Completas, VIII, Madrid: Alianza, 1983.

Ricoeur, P., Sé come un altro, Milano: Jaca Book, 1993.

Ricoeur, P., Tempo e racconto III. Il tempo raccontato, Milano: Jaca Book, 1988.

Roig A. A., Teoría y crítica del pensamiento latinoamericano, México: FCE, 1981.

Rubert de Ventós Xavier, Eduard Nicol, pensador catalán. Diálogo con Xavier Rubert de Ventós, in «Anthropos», Extra 3, 1998.

Sánchez Cuervo A., Prólogo, in Sánchez Cuervo A., Hermida de Blas F. (a cura di), Pensamiento exiliado español, Madrid, Biblioteca Nueva.

Sánchez Cuervo A., Pensar la intemperie. El exilio de la filosofía y la crítica de occidente, in Sánchez Cuervo A. (a cura di), Las huellas del exilio.

Vargas Lozano G. (a cura di), Cincuenta años de exilio español en México, (México: Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1991.

Zambrano M., Los bienaventurados, Madrid: Siruela, 1990.

Zambrano M., Claros del bosque, Barcelona: Seix Barral, 1977.

Para Citar este Artículo:

Santasilía, Stefano. Filosofía dell'esilio o esilio della filosofía? In margine al pensamiento transterrado. Rev. Incl. Vol. 1. Num. 2. Abril-Junio (2014), ISSN 0719-4706, pp. 169-180.

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Inclusiones**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Inclusiones**.